

---

Rákos Sándor

---

## MAGA-KÖSZÖNTÉSE HETVENÖTÖDIK SZÜLETÉSNAJÁN

uram nagy baj vagyon kenddel  
haja kócos mint a kender  
bőre sárga mint a sáfrány  
eldöbbenek színe láttán  
beomló kút szeme süpped  
körülte kék udvar lüktet  
orra hosszú mint az ormány  
Hippokratész ilyenformán  
festi arcát az elmenőnek  
kit majd kísér halotti ének  
nem segít rajta patika  
*facies hippokratika*  
lám csak hát ide jutott kelmed  
kövér kilói útra kelnek  
tegnap sőre és mára már  
se hāj se hús mint a madár  
csupasz csontváza úgy repül  
pehely a szélben súly nekül  
ott kezdődik a pokol-út  
hol domborúra homorút  
cserél kelmednek minden tagja  
s ha „ősz lehe” oldalba kapja  
hitvány teste ledől legottan  
fantom-röptéből porba pottyán  
az még csak játszásból pokol  
mikor kicsinyég fuldokol  
mert a szusz kegyedben megáll  
nem fér ki a hús-furolán  
két lyukja annak úgy beszűkül  
fűjtat zihál tüdeje szűkül  
s kerekülő szájjal sután  
kapkod kend levegő után  
ám e csekélyke öröm hagyján  
kiváltképp születése napján  
gyűlik különb is jó néhány  
ilyesfélékben nincs hiány  
nem tudom hallotta-e kelmed  
hírét ama rőt pokolhelynek  
ahol csak férfiak lakolnak  
tüzében altesti pokolnak

egy diónyi szerv nőni kezd  
s öltvén birsalmaméretet  
vizek folyását eltömi  
szegény urat a frász töri  
minden víz a szívére gyül  
úgy érzi szétszakad belül  
nincs nappala nincs éjjele  
ördögök bagzanak vele  
allövet kristély katéter  
sebész-szike műtéti éter  
mindebben még része lehet  
mért kegyelné a sors épp kegyedet – – –  
az ács ki mellében kopácsol  
s bölcsőtől koporsóig ácsol  
csoda hogy máig is kitart  
nem adta be még az ipart  
noha készül rá egyre jobban  
s ha fáradságtól félredobban  
lassúdik-megszalad cifrázva  
kelmedet a hideg kirázza  
erejéből ha futja még  
tapinthatja ütőerét  
azt veri rajt az ács „leálllok”  
s tudni való hogy ez halál-ok  
így félhalottan noha él még  
várhatja gyors napjai végét  
lába dagad kékül keze  
halálverejték lepi be  
szólal a hajnali kakas  
készülhet útra az utas  
csomagol is búcsúzik is  
fenn ül a bakon a kocsis  
mert a fogat befogva vár  
nyihog a ló indulna már  
ám kend ugyan ravaszdi agg  
teszi mintha menne s marad  
kifogást nem egyet talál  
hogy még matasson asztalán  
majd kutassa át a szobát  
keresve *azt a micsodát*  
mit vétek lenne elutazván  
itt hagyni ebek harmincadján  
ajtóból is visszafarol  
hátha megleli valahol  
négykézlábra áll hiába  
lenn a földön sem találja  
egérlyukba is bekukkant

talán ott nyomára bukkan  
 s amint kuporogva éppen  
 farát mutatja a képen  
 ahelyett hogy szobrot állna  
 jöhet a győzelmi pálma  
 s az ünnepi laudáció  
 hirdesse sajtó rádió  
 szemfüles televízió  
 hogy kend hetvenöt baljós évet  
 mely igen hősieen kivédett

Jurij Lotman

## A KÁRTYA\*

Szóke Katalin fordítása

Ahogy a barokk korban a világot egy hatalmas, Isten által alkotott könyv formájában képzeltek el, és a könyv képe számos bonyolult fogalom modelljévé vált (az irodalmi szövegbe kerülve pedig a történet tematikus eleme lett), a kártya és a kártyajáték a XVIII. század végén és a XIX. század elején egyetemes modell vonásait ölti magára – a kártyáét, amely a korszak sajátos mítoszképző központjaként működik.

A következő példa jól bizonyítja, hogy a kártya valóban az élet sajátos modellje volt. E. Th. A. Hoffmann SPIELERSGLÜCK című elbeszélését 1820-ban adták ki; az orosz fordítások nem vártak magukra: 1822-ben jelent meg V. Poljakov fordítása, 1836-ban J. Bezsomkiné.<sup>1</sup> Nem maradt visszhang nélkül az elbeszélésben kibontott történet, a szeretett nő elkártyázása sem; valószínűnek látszik, hogy ez a téma került Lermontov látószögébe is, mikor 1837 második felében hozzákezdett A TAMBOVI PÉNZTÁROSNÉ<sup>2</sup> című elbeszélő költeménye megírásához. E. Th. A. Hoffmann, amikor művén dolgozott, bizonyára nem tudott arról az esetről, amely 1802-ben nagy port vert fel Moszkvában: a szenvedélyes kártyás, tékozló, nagyvilági naplopó, Alekszandr Nyikolajevics Golicin herceg elkártyázta a feleségét, Maria Gavrilovná-t (lánykori nevén Vjazemszkaját), a nyertes pedig nem volt más, mint az egyik legnevezetesebb moszkvai arisztokrata – Lev Kirillovics Razumovszkij gróf, nagyvilági nevén *le comte Léon*, a hetman fia, szabadkőműves és mecénás, kinek Tverszkaja utcai házában és petrovszkij–razumovszkiji birtokán rendezett tivornyáiról Moszkva-szerte legendák terjedtek. A botrányt csak fokozta, hogy a kártyaveszteség után a hercegné elvált, majd feleségül ment Razumovszkijhoz.<sup>3</sup>

\* Az itt közölt szöveg Jurij Lotman: BESZÉLGETÉSEK AZ OROSZ KULTÚRÁRÓL című könyve második részének egy fejezete. A könyv adatai e szám 886. oldalán találhatóak.